

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bóg ludu tego Izraela wybrał sobie ojców naszych i lud wywyższył w obczyźnie w ziemi egipskiej i z ramieniem wysokim wyprowadził ich z niej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg tego ludu Izraela wybrał sobie naszych ojców* i wywyższył lud na obczyźnie w ziemi egipskiej,** i z podniesionym ramieniem wyprowadził go z niej,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bóg ludu tego Izraela wybrał sobie ojców naszych, i lud wywyższył w zamieszkiwaniu obok w ziemi Egipcie, i z ramieniem wysokim* wyprowadził ich z niej, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bóg ludu tego Izraela wybrał sobie ojców naszych i lud wywyższył w obczyźnie w ziemi egipskiej i z ramieniem wysokim wyprowadził ich z niej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg tego ludu, Izraela, wybrał sobie naszych ojców. Wywyższył On swój lud na obczyźnie, w ziemi egipskiej. Wyprowadził go w swojej mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg tego ludu Izraela wybrał naszych ojców i wywyższył lud, gdy był na obczyźnie w ziemi Egipcie i wyprowadził go z niej wyciągniętym ramieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg ludu tego Izraelskiego wybrał ojców naszych i wywyższył lud, gdy byli przychodniami w ziemi egipskiej, i w ramieniu wyciągnionem wywiódł je z niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg ludu Izraelskiego obrał ojce nasze i wywyższył lud, gdy mieszkali w ziemi Egipskiej, i wywiódł je z niej wyniosłym ramieniem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg tego ludu izraelskiego wybrał ojców naszych i wywyższył lud na obczyźnie w ziemi egipskiej, i wyprowadził go z niej mocnym ramieniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg tego ludu izraelskiego wybrał sobie naszych ojców i na obczyźnie w ziemi egipskiej wywyższył lud, i mocnym ramieniem wywiódł go z niej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg tego ludu izraelskiego wybrał sobie naszych ojców i wywyższył lud na obczyźnie w ziemi egipskiej, i wyprowadził ich z niej z podniesionym ramieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg narodu izraelskiego wybrał naszych przodków. On wywyższył lud w czasie jego pobytu w Egipcie i objawił swoją moc, wyprowadzając go stamtąd.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg tego ludu izraelskiego wybrał sobie naszych przodków, i wywyższył ten lud, gdy mieszkał jako przybysz w kraju Egipcjan, i wyprowadził ich z niego potężnym ramieniem,

1) <x>50 7:6-7</x>

2) <x>230 105:23</x>; <x>510 7:17</x>

3) <x>20 6:1</x>; <x>20 12:51</x>; <x>20 14:8</x>

4) "z ramieniem wysokim" - zamiast instrumentalnie: "ramieniem wysokim".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg ludu izraelskiego wybrał naszych praojców i nadał naszemu narodowi wielkie znaczenie jeszcze na obczyźnie, w Egipcie, a potem potęgą swego ramienia wyprowadził ich stamtąd
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg Izraela - tego właśnie ludu - wybrał ojców naszych i wywyższył ten lud w czasie pobytu na obczyźnie w ziemi egipskiej, 'On też wywiódł go z tej ziemi swym potężnym ramieniem',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог цього народу, Ізраїлевого, вибрав наших батьків і підняв народ, що був скитальцем у Єгипетській землі, високою рукою вивів їх із неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg tego ludu, Izraela, wybrał sobie naszych przodków oraz wywyższył ten lud w czasie zamieszkiwania w ziemi Egiptu, i z niej ich wyprowadził wśród potężnego ramienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg ludu tego Izraela wybrał ojców naszych. Uczynił lud wielkim, gdy mieszkali jako obcy w Egipcie, i wyciągniętym ramieniem wywiódł ich z tamtej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg tego ludu. Izraela, wybrał naszych praojców i wywyższył ów lud, gdy byli osiadłymi przybyszami w ziemi egipskiej, i wyprowadził ich z niej z podniesionym Ramieniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg Izraela wybrał naszych przodków i wyciągnął do nich rękę, w cudowny sposób wyprowadzając ich z niewoli egipskiej.